

## 16. ASIR DİVAN EDEBİYATININ BİLİNMEYEN BİR ŞAİRİ: SÂDİK

*Arif SUNAL* \*

**Özet:** Bu makalede III. Murâd devri şairlerinden Sâdık Ahmed bin Yûsuf'un (ö.1588 ?) bilinen tek eseri olan Dîvân'ı tanıtılmış, şairin mesleği ve hayatıyla ilgili bazı bilgiler değerlendirilmiş, edebi şahsiyeti ortaya konmuş, şiirlerinin genellikle tevhit ve naat merkezinde yazılmış olduğu tespit edilmiştir. Sâdık, ayrıca Osmanlı Türkçesinin yanında Çağatayca şiirler yazan bir şair olması yönüyle de değerlendirilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Sâdık, Tevhit, Naat, Çağatay Türkçesi, 16. Yüzyıl

### **An Unknown Poet of Ottoman Divan Literature in the 16th Century: Sâdık**

**Abstract:** In this article, Dîvân, the only known work of Sâdık Ahmed bin Yûsuf "a poet of III. Murâd period" (d. 1538 ?), is introduced. In the first part, some other information about the poet's occupation and life are examined. In addition to these, the poet's literary personality is presented, and it is detected that, his poems are generally written in tevhit and naat. Sâdık is also known as a poet who wrote poems in Chaghatais.

**Keywords:** Sâdık, Tevhit, Naat, Chaghatai Turkish, 16th Century

#### **Giriş**

Çalışmaya konu olan Sâdık Ahmed bin Yûsuf; bazı kaynaklarda Sâdık Bey<sup>1</sup>, Sâdık Edirnevî<sup>2</sup> ve Sâdık Çelebi<sup>3</sup> olarak da geçen bir 16. yüzyıl divan

---

\* Balıkesir TC Ziraat Bankası Fen Lisesi Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmeni, Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü doktora öğrencisi, arifsunal@hotmail.com

<sup>1</sup> Abdurrahman Hibrî, **Enîsü'l-Müsâmirîn** (Edirne Tarihi 1360/1650), çev. Ratip Kazancıgil, Türk Kütüphaneciler Derneği Edirne Şubesi Yayınları No:24, Edirne Araştırma Dizisi: 14, Edirne, 1996, s.137.

şairidir. Bu zamana kadar şair ve Dîvân'ı üzerinde herhangi bir çalışma yapılmamıştır. Bunu, Dîvân'ın bilinen yegâne nüshasının Türk kütüphanelerinde bulunmamasına bağlayabiliriz. Sâdık Dîvânı'nın şimdilik bilinen tek nüshası, Suudi Arabistan'ın Medine şehrinde, Melik Abdülaziz Kütüphanesinde, Şeyhülislâm Arif Hikmet Efendi Kütüphanesi Bölümünde 155/811 sıra numarası ile kayıtlıdır.

Dîvânın zahriyesinde Farsça “bâ hatt-ı û” yani “onun hattı ile” ibaresi vardır. Ayrıca sayfanın birkaç yerine “tâliu'l-fakîr Ahmed Bin Yûsuf” yazılmıştır. Yani Dîvân'ın müellifinin asıl adı Ahmed bin Yûsuf'tur. Divanın sonunda müellifin ketebe kaydı yoktur. Dîvân'da, müellif hatlı divanlarda görülen tashih notlarını ve derkenarlara iliştirilen ve sonradan ilave edildiği anlaşılan şiirleri görmek mümkündür. Bütün bu hususlar nüshanın müellif hattı olduğunu düşündürmektedir.

187 varaklık Dîvân çoğunlukla 17 satır olarak talik yazıyla kaleme alınmıştır. Dîvân'da 736 adet Anadolu Türkçesi, 89 adet Çağatay Türkçesi, 85 adet Farsça, 44 adet Arapça ve 36 adet Arapça-Farsçayla yazılmış toplam 990 şiir bulunmaktadır. Bu sayıların da gösterdiği gibi Sâdık Dîvânı hacimli bir eserdir.

### 1. Sâdık'ın Hayatı ve Mesleği ile İlgili Hususlar

Sâdık'ın doğum tarihi bilinmemektedir. Fakat Dîvân'ının son bölümlerinde derkenar olarak yazmış olduğu bir şiirde yaşının elli beşe geldiğinden söz etmesinden hareketle 16. yüzyılın ilk yarısında doğmuş olduğu söylenebilir. Söz konusu şiirde Sâdık, Dîvân'ının adını “Dîvân-ı Tevvâbîn” (Tövbeler Dîvânı) koyarak artık yaşının elli beş olduğunu ve ömrünün sonuna yaklaştığını ima eder.

Olnca sâl-i 'ömrüm penc ü hamsîn

Tamâm oldu bu divân-ı tevvâbîn (Sâdık Dîvânı, 179b)

Tezkirelerde doğumundan söz edilmeyen şair pek çoktur. Buna karşılık ölümünden söz edilmeyen ise çok azdır. Hemen her şairin ölümü veya son

<sup>2</sup> Bekir Kayabaşı, Kafzâde Faizî'nin Zübdetü'l-Eş'ârı, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Malatya, 1996, s.368.

<sup>3</sup> Mehmed Süreyya, **Sicilli Osmanî**, C.V, haz. Nuri Akbayer, Eski Yazıdan Yeni Yazıya 1, Tarih Vakfı Yurt Yayınları 30, İstanbul, 1996, s.1416.

durumu hakkında iki-üç kelimeyle de olsa bir bilgi verildiği görülür.<sup>4</sup> Fakat Sâdık'ın çağdaşı olan ve ondan bahseden tezkirelerden Gülşen-i Şu'arâ'da (1564) ve Kınalızâde Tezkiresi'nde (1585-86) onun ölümünden söz edilmediği görülmektedir. Hatta bu tezkirelerde şairin halen hayatta olduğu izlenimini uyandıran zaman kipleri kullanılmıştır. Şairin bu eserlerin yazıldığı dönemde hayatta olması kuvvetle muhtemeldir. Ancak Gelibolu Âlî'nin son rûknünü 1007/1598-99'da bitirdiği genel tarih niteliğindeki eseri Kühü'l Ahbâr'da,<sup>5</sup> şair hakkında kullanılan "idi" şeklinde geçmiş zaman ifadelerine bakılırsa şair, eserin yazıldığı tarihlerde veya daha önce vefat etmiş olmalıdır. Ayrıca Âlî'nin, Sâdık'ı II. Selim dönemi şairleri arasında göstermiş olması da şaşırtıcı değildir, zaten eserin tezkire kısmı bu döneme kadar yazılmıştır.

Daha sonraki tezkirelerde şairin ölüm tarihi konusunda daha net bilgi bulmak mümkündür. Fakat bu konuda da iki farklı tarihin verildiği görülmektedir. Enîsü'l-Müsâmirîn müellifi Abdurrahman Hibrî, şairin ölüm tarihini 100/1591 olarak verirken,<sup>6</sup> Riyâzî Tezkiresi'ndeki tarih ise 997/1588'dir.<sup>7</sup> Sâdık'ın Dîvân'ında Osmanlı-İran savaşları (1578-1590) başlamadan hemen önce yazıldığı anlaşılan bir şiirine bakılırsa, şair bu savaşların neticesini görememiş ya da Dîvân'ını sona erdirdiğinde bu savaşlar yeni başlamıştır. Ayrıca Sâdık'ın Emrî Çelebi'nin bir gazeline yaptığı tahminin başlığında şair için "rahmetullâh" ifadesini kullanır. Yani Sâdık, Emrî Çelebi'nin ölüm tarihi olan 1575 tarihinde kesin olarak hayattadır.

Biyografik kaynaklarda ve divanında Sâdık'ın ailesi ve eğitimi ile ilgili herhangi bir bilgi mevcut değildir. Ancak onun şiirlerinde kullandığı dil ve üslup, Türkçe şiirlerinin yanında, Çağatayca, Farsça ve Arapça şiirlerinin de olması iyi bir eğitim almış olduğunu göstermektedir.

Sâdık'ın III. Murâd döneminde yaşadığı, Edirneli olduğu ve hattatlık yaptığı konusunda herhangi bir ihtilaf yoktur. Fakat şairin asıl mesleği konusunda iki farklı görüş ileri sürülmüştür. Ahdî'nin,<sup>8</sup> Sâdık'ı "*ehl-i kalem kısmından*", Gelibolulu Âlî'nin<sup>9</sup> ise "*sipâh kısmından*" olarak tarif etmesi neticesinde muhtemelen bu kaynakları referans alan diğer temel kaynaklar da şairin

<sup>4</sup> Harun Tolasa, **Sehi, Latîfî ve Âşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyılda Edebiyat Araştırma ve Eleştirisi**, Akçağ Yayınları, Ankara, 2002, s.55.

<sup>5</sup> Mustafa İsen, **Gelibolulu Âlî Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı**, Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu AKM Yayını, S.93, Tezkireler Dizisi S.2, Ankara, 1994, s.311.

<sup>6</sup> Abdurrahman Hibrî, a.g.e., s. 137.

<sup>7</sup> Riyâzî, **Tezkire-i Riyâzî**, Millet Kütüphanesi, No: 765, vr. 83a.

<sup>8</sup> Süleyman Solmaz, **Ahdî Gülşen-i Şu'arâsı (İnceleme-Metin)**, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, AKM Yayını 330, Tezkireler Dizisi 10, Ankara, 2005, s.203-204.

<sup>9</sup> İsen, a.g.e., s.311.

mahlasına “bey” ya da “çelebi” unvanı getirmişlerdir. Bilindiği gibi Osmanlıda “bey” unvanı seyfiye “çelebi” ise ilmiye teşkilatına mahsustur.

Fakat şairin asıl mesleğinin sipahilik olduğu bazı beyitlerdeki ifadelerinden, Dîvân’ının sonlarına doğru mahlasının yanında kullandığı “bey” unvanından ve Osmanlı-İran savaşları için yazmış olduğu bir şiirinden tespit edilebilmektedir. Aynı zamanda şairin hattat olduğu pek çok eser istinsah ettiği, ayrıca kendi şiirlerini kendisinin yazdığı bütün kaynaklarda ittifakla zikredilmektedir.

Aşağıdaki beyitte şairin, kendini dostluğun ve kardeşliğin yolunda bir sipahi olarak tanıtmaya çalıştığı görülmektedir:

Biz mevâlî menzilüz şanma ilâhilerdenüz  
Tâbi‘-i sultân-ı ‘ışk olan sipâhilerdenüz (Sâdık Dîvânı, 55b)

## 2. Sâdık’ın Edebî Şahsiyeti

Sâdık’ın şiirlerinde, âşıkane bir tarzdan ziyade ilmiye sınıfına mensup bir şairde görülebilecek derecede ilmin, nüktenin ve anlam inceliğinin ağır bastığı görülür. Bu anlayışa uygun olarak yazılmış Dîvân’ında tevhit ve naat türündeki şiirlerin çokluğu dikkat çekicidir. Aynı zamanda Sâdık’ta belirgin bir şekilde sultan III. Murâd’ın (ö.1595) edebî etkisi görülmektedir. Tasavvufî remizler, ayet ve kutsi hadis iktibasları her iki şairin de divanlarındaki genel üslubunu ortaya koymaktadır. Ayrıca Sâdık’ın üç ayrı dilde divanı olan III. Murâd gibi Arapça ve Farsça şiirlerinin bir divançe oluşturacak nitelikte olduğu dikkati çeken bir husustur.<sup>10</sup>

Şiirlerindeki nükteyi ve inceliği herkesin anlayamayacağını ifade eden şair, tarzının padişahlara ait seçkin bir tarz olduğunu söyleyerek Çağatay Türkçesinin en büyük şairi Ali Şîr Nevâî’nin (ö.1501) üslubunu ihtiyar ettiğini dile getirir.

Benim iklîm-i nazma rehberüm eş‘âr-ı şâhîdür  
Anîñ-çün her sözüm erbâb-ı nazm içre penâhîdür

Nikât-ı na‘t-ı rengînüñ gedâ-tab‘ anlamaz Şâdık  
Senüñ nazm-ı Nevâ’î’nüñ çü tarz-ı pâdişâhîdür (Sâdık Dîvânı, 49a)

<sup>10</sup> III. Murâd Dîvân’ı için bkz.: *Ahmet Kırkkılıç, Sultan III. Murâd (Murâdî), Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Dîvânının Tenkidli Metni*, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Erzurum, 1985.

Şairin hattat olduğu kendi divanlarını kendisinin istinsah ettiği bilinmektedir. Bununla birlikte mensur bir eseri olup olmadığı meçhuldür. Tezkirelerde bu hususa dair herhangi bir kayıt mevcut değildir. Ancak Dîvân'ında geçen bir beyitte şair, bu dünyada güzel işler yaparak ahirete hazırlanmak gerektiğini ifade ederek yarın ahirette kimsenin kendisi için “şair ve inşa”sı var diye iyilikte bulunmayacağını belirtir. Dolayısıyla şair, şiirlerinin yanında “inşa”sının olduğunu söyler.

Gel beri bunda hisâbuñ defterin eyle beyâz  
Kimse dimez irt e bir gün şî‘r ile inşâsı var (G.140/5)

Sâdık Dîvânı'nın tertibi alışılmalı gelen klasik divan tertiplerinden farklıdır. Onun Dîvân'ında şiirlerin sıralanmasında nazım şekillerinin değil, nazım türlerinin dikkate alındığı görülür. Öyle ki, Dîvân III. Murâd'ın (ö.1595) bir şiirine tesminle başlamış olsa da aslında konu, Allah'ın tekliği ve sonsuz kudreti temelinde işlenen bir tevhitir. Bu usul Dîvân'ın sonuna kadar devam eder. Bununla birlikte mürettep bir divanda olması gereken sıralamaya mümkün mertebe uyulmaya çalışılmıştır.

Sâdık, bu hususa dikkat çektiği bir beytinde, daha önce hiçbir şairin bu tarz ve üslupla gazel yazmadığını belirterek bu yeni yöntemin kendine mahsus olduğunu ifade eder:

Kimse bu tarz u bu üslûba gazel nazm itmedi  
Saña maşşûş oldı ey Şâdık bu minvâl-i nemaţ (Sâdık Dîvânı, 72b)

Benüm mu‘cid bedî‘-i nazm içinde böyle tertîbi  
Ben itdüm terki dîvân eylemekde hamse icâdı (Sâdık Dîvânı, 123b)

Sâdık, Dîvân'ında genellikle ilim erbabının tefekkür âlemine dalması gibi kâinatı seyrederek görünmektedir. Şiirlerinde telmih ve iktibaslarla dinî konulara referans veren şair anlam incelikleriyle örülü beyitlerinde ilmini ve irfanını ortaya koyar. Fakat şairin sayısı az da olsa bazı beyitlerinde aniden beliren bir askerî eda, divan şiirinin kendine has estetiği ile okuyucuya sunulur.

Aşağıdaki beyitte kelime oyunlarını ve tevriye sanatını kullanan şair, “şâh-ı Rûm” olarak bahsettiği III. Murâd'ın (ö.1595) İran'a asker göndermesine telmihte bulunur:

Sen nevā-yı ceng-ile nūş eyle cāmı cāme-vār  
Şāh-ı Rūm’uñ ‘azmi ya Gazneyn ya Tebrīz ola (G.398/14)

### 3. Bir Tevhit ve Naat Şairi Olarak Sâdık

Sâdık hakkında ilk elden bilgi sahibi olunabilecek kaynaklar olan tezkirelerde onun şiirleri övülmüş ve yazısının güzelliği dile getirilmiştir.<sup>11</sup> Ancak onun tevhit ve naat vadisinde başarılı bir şair olduğuna dair herhangi bir bilgi ya da ima bulunmamaktadır. Fakat Sâdık’ın Dîvân’ı baştan sona adeta bir tevhit ve naat divanı gibidir. Muhtemelen eldeki bu Dîvan tevhit ve naat merkezinde kaleme alınmış özel bir divandır. Fâizî, Zübdetü’l-Eş’âr’ında (1621) Sâdık’tan aldığı şiirleri yedi adet farklı divanı tetkik ederek seçtiğini ifade eder.<sup>12</sup> Tezkirelerde örnek olarak verilen şiirlerin çoğu Dîvan’da bulunmasa bile bunların üslup ve muhtevası Dîvân’daki şiirlerle uygunluk göstermektedir.

Sâdık Dîvân’ında 163 gazel, 1 terkihibent, 1 tesmin ve 1 muhammes olmak üzere toplam 166 adet tevhit türünde şiir bulunmaktadır. Ayrıca 185 gazel, 2 terciibent, 1 muhammes, 1 muaşşer şeklinde toplam 189 adet naat bulunmaktadır. Geriye kalan şiirlerin büyük çoğunluğu ise yine tevhit ve naat muhtevası dairesinde yazılmış olan mevize, hasbîhâl ve menkıbe türündeki şiirlerdir. Şair daha dünyevî olarak nitelendirilebilecek şiirleri Dîvân’ının sonuna yerleştirmiştir.

Sâdık bilhassa ayet ve kutsi hadislerden iktibasla tevhit ve naat türünde şiirler kaleme almıştır. Dîvân, III. Murâd’ın bir şiirine tahmis şeklinde tevhit ile başlar daha sonra tevhit, naat, dört halifeye övgüden oluşan gazel, terkihibent ve terciibent şeklindeki şiirlerle devam eder. Bunların akabinde gazel şeklinde tevhit ve naat türlerindeki şiirler bütün reviler kullanılarak sıralanmıştır.

Dîvan’da yer alan tevhit türündeki şiirlerde Allah’ın birliğinin (vahdet) ve zatının akılla idrak edilemeyeceği vurgulanır. Kimse O’nun zatını bilemez ve O’nun zatının vasfını yazmaya kalkan kalemler suskun kalır. Bundan dolayı vahdetin kadehinden içip kendinden geçilmelidir. Güneş bile gökte O’nun aşkı ile divane olmuş dolaşmaktadır. Allah’ın sevgisi âşıkların kalbinde bir ateştir. Bu ateş âlemin sevgisini yakıp mahvetmiştir. Vahdetin harareti bir çiçek gibi olan kalpleri soldurmak üzereyken Feyyâz olan Allah, can bahçesine âb-ı feyz akıtır. O’ndan gayrısını “lâm elif”in makası ile kesenler, kalplerini riyadan

<sup>11</sup> Solmaz, a.g.e., s.203-204; Aysun Sungurhan Eydurhan, **Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü’ş-Şu’arâ**, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu AKM Yayınları, Ankara, 2009, s.447-448.

<sup>12</sup> Kayabaşı, a.g.e., s.368.

arındırıp has altın gibi yapanlar, gönül aynasına onun vahdet nuruyla cilalayanlar şair tarafından övülür.

Dördüncü katta Hz. İsa'yı güneşle hem dem kılan, Hz. Musa'ya şeriatının çobanı olduğu için eline asa veren, Hz. Süleyman'ı aşk yüzüğünün emini kılan Allah, kâinatı zebercet taklarla süsleyip Hz. Peygamber'i aydınlık bir چراغ yapmıştır.

Şair, çoğu şiirinde Hz. Muhammed'i över ve onu kâinatın yaratılmasına vesile olarak Allah'ın nurundan ilk cevher olarak vafeder. Hz. Âdem'in cennetten çıkarılmasına sebep olan buğday aslında Hz. Muhammed'in benidir. Hz. İbrahim'in çuvallarının mercimekle dolması da aslında Hz. Peygamber'in hürmetinedir. Hz. İbrahim ateşe atıldığında Allah'ın ona ateşi serin ve selametli kılması, ateşin gülsuyuyla söndürülmesi olarak tavsif edilir.

Sâdık'ın tevhit ve naat türündeki bazı şiirleri şöyledir:

### 1

#### Der-Tevhîd-i Bârî 'Azze İsmühü

mef' ulü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün

1. Her berg-i tâze vahdet-i zâta olup güvâ  
Dirler ki *leyse mişlüke fi'l- 'arzi ve 's-semâ* <sup>13</sup>
2. Eyler elinde sübhâ idüp dürr-i şebnemi  
Her bir giyâh u tâzelik *eş-şükr ü ve 'şsenâ* <sup>14</sup>
3. *İnşâ 'ünâ bifazlike yâ Ze'l-Kerem* <sup>15</sup> deyü  
Şükr ü sipâs u minnet ider aña her bir giyâ
4. *Sübhânek 'el- 'Azîmü leke 'l- 'azzü ve 'l-celâl*  
*Güyed zî-şâh-ı sidre seher-i murğ-ı hûş-nevâ* <sup>16</sup>
5. *Evc-i şifât-ı 'izz u celâleş kuçâ resed*  
*Pervâz-gâh-ı tâir-i 'akl-ı ulü'n-nühâ* <sup>17</sup>

<sup>13</sup> Gökte ve yerde senin benzerin yoktur.

<sup>14</sup> Şükreder ve över.

<sup>15</sup> Bizim yetişmemiz senin lutfunladır, ey kerem sahibi!

<sup>16</sup> Hoş ötüşlü kuş sidre dalında der ki: Ulu olan İzzet ve celal sahibi, Seni her türlü noksanlıklardan tenzih ederim.

6. İrebilür mi nāvek-i fehmi-zü'l-‘ uqūl  
Menzilüñün şifâtına çün yokdur intihā
7. *Har-ı mā zi-hār mî-dihed ez-seng-i hāre l'al*  
*‘Anber zekā vü misk-i ter ez-āhū-yı hūṭā*<sup>18</sup>
8. Bir mest-i ḥakī âdem idüb ‘ aql-ı küll virüp  
Olur aña mu‘allim-i *esmā-i küllehā*<sup>19</sup>
9. Bir kaçre-i mühîni dürr-i şāh-vār idüp  
Cān ‘ Azîz’i Yūsuf-ı Mısr’ı virür behā
10. Düşdi şifāt-ı ḥabbe-i mezher-i fikr-i ezel  
K’oldı Mesîḥ Meryem’üñ enfāsı cān-fezā
11. Rā‘î-i şer‘ üñ olduğıçün Mūsî ü Kelîm  
Virdi eline mürşid-i ‘ ışkuñ anuñ ‘ aşā
12. Oldı Zebūr-ı ‘ ışk ile Dāvūd-ı âheni  
Der-gülşen-i şifāt o murğ-ı suḥan-verā
13. Virüp eline ḥātem-i emn ü emāneti  
Ṭayr u vuḥuş kıldı Süleymān’ı pādîşā
14. Bilmem künüz-i vaşfuñı dil nice keşf ide  
*İkşif bi-nūri fazlike yā kâşife’l-lezā*<sup>20</sup>
15. Böyle gedā-yı kūyuñ iken Şādıku’l-faḫîr  
Vird-i zebānı dilde bû-ḳat‘ (?) itmeyüp recā

---

<sup>17</sup> Sonsuz akıl kuşunun kanatları izzet ve celal sıfatlarının zirvesi karşısında nereye kadar ulaşabilir? (Sonsuz akıl sahibi olsa bile senin izzet ve celâlinin sıfatlarını anlamaya gücü yetmez.)

<sup>18</sup> Dikenden hurma, taştan lal çıkarın (Allah), Hıtâ ahusundan taze misk ve saf amber çıkarır.

<sup>19</sup> Bakara (2/31): “Ona (Âdem’e isimleri/şeyayı) öğretti.”

<sup>20</sup> Ey karanlıkları ve kederleri bertaraf eden, faziletinin nuruyla bizi aydınlat!



16. *İftah lenā bi-luffike yā fātiḥ'a'l-ḳulūb*<sup>21</sup>  
*İşbah lenā bi-ḳurruke yā rāfi'a'l-mesā*<sup>22</sup> (Sâdık Dîvânı, 3b)

## 2

## Der-Na‘t-ı Resülü’ş-Seḳaleyn ü İmāmü’l-Ḥaremeyn

fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün

1. Sırr-ı zāt-ı kibriyāsın yā Resül  
Nūr-ı çeşm-i enbiyāsın yā Resül
2. *Küntü kenzen*<sup>23</sup> mahzeninde mā-ḥaşal  
Nūr-ı çeşm-i enbiyāsın yā Resül
3. Leyle-i İsrā’ da şem‘ -i hüsn ile  
Pertev-i necm-i hüdāsın yā Resül
4. *Festaḳim*<sup>24</sup> gülzārınuñ sîr-ābesi  
Serv-i nāz-ı müntehāsın<sup>25</sup> yā Resül
5. Bāğ-ı mā-ūḥi<sup>26</sup> de ṭībü’l-ḥānla  
Bülbül-i destān-serāsın yā Resül
6. Ḥāk-i pâyüñdür husulî-i vücūd  
Mebde-i şun‘ -ı Ḥudāsın yā Resül
7. Ḥācınüñ küşe-i miḥrāb-ı dîn  
Ka‘ be-i ehl-i şafāsın yā Resül

<sup>21</sup> Ey kalpleri açan, lutfunla bizi (kalbimizi) de aç!

<sup>22</sup> Ey karanlıkları dağıtan, bizi sabahın aydınlığına ulaştır!

<sup>23</sup> “Ben gizli bir hazine idim..” anlamına gelen ifade “Küntü kenzen mahfiyyen..” ile başlayan kudsi hadisten kısmen iktibasır.

<sup>24</sup> Hûd (11/112): “Dosdoğru ol!”

<sup>25</sup> Necm (53/14): “... en son...”

<sup>26</sup> Tâhâ (20/38): “... bana vahyolunan şey...”

8. Hāk-i pāyüñ kuḥl-i mā-zāğā'l-başar<sup>27</sup>  
Çeşm-i cāna tütüyāsın yā Resül
9. Şemme-i luṭfuñ ile ḥōş-būdur cihān  
Verd-i bāğ-ı ıṣṭıfāsın yā Resül
10. Hem-zebānuñ 'andelīb-i vaḥy olan  
Tütü-i şekker-ğıdāsın yā Resül
11. 'İllet-i 'ısyāna cām-ı luṭf ile  
Şerbet-i şehd-i şifāsın yā Resül
12. Tā'ir-i Bathā ma'ānī şayd iden  
Şā'id-i Yeşrib-fezāsın yā Resül
13. Rūz-ı maḥşerde şefī' ol Şādık'a  
Şāfi'-i rūz-ı cezāsın yā Resül (Sādık Dīvānı, 19a)

### 3

#### Der-Na't-ı H'âce-i 'Âlem

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. Yā kāşifü'l-ğayāhibi ke's-şemsi fi'd-ḍuḥā  
Entellezī tele'ee'min nūri Rabbihā<sup>28</sup>
2. Almaz muḥī-i vaşfuñı eczā-yı 'aql-ı küll  
İrmez kemāl-i zātuña fikr-i ulü'n-nühā
3. Edyān içinde dīn-i şerīfūñ ziyā virür  
Ke's-şem'-i fi'l-ğayāhibi ke'l-bedri fi'd-düca<sup>29</sup>

<sup>27</sup> Necm (53/17): "... gözü kaymadı..."

<sup>28</sup> Kuşluk vaktindeki güneş gibi sen Rabb'inin nurunda parlayan kişisin.

<sup>29</sup> Zifiri karanlıktaki mum, karanlıktaki ay gibi.

4. Eşdâf-ı Hind'e eyledi Hâkık zât-ı pâküñi  
Dürr-i yetim-i ma' den-i deryâ-yı ıştıfâ
5. Kıldıñ şemâ' -i şer' ile ol çâr-ı gevherüñ  
Râh-ı hüdâda her birini şem' -i ihtidâ
6. ' Arşın serine atmağa ol mâh-ı şeb-revüñ  
Oldı kemend-i kâküli *Yāsîm ü Tâ vü Hâ* <sup>30</sup>
7. Şâdık yaraşur eylese ol sidre kadd-i ekber  
Nergislerine sürme-i *mâ-zâğî* <sup>31</sup> tütüyâ (Sâdık Dîvânı, 22a)

4

**Der-Tevhîd-i Zât-ı Vâcibü'l-Vücûd**

mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün

1. Zevâyâ-yı felek envâr-ı zikrûñle olup emlâ  
Feriştehler okur tesbîh-i *sübḥânellezî esrâ* <sup>32</sup>
2. Kemâl-i zâtuñı bir nev' a ta' rîf itdi Âdem ki  
Dedi Rûhü'l-Kuds güş idüp *âmennâ ve şadaḳnâ* <sup>33</sup>
3. Kemâl-i 'ilmü'l-esmâ ile sâ'ir behâyimden  
Mükerrem eyledi insâñı teşrîfât-ı *kerremnâ* <sup>34</sup>
4. Vücûd-ı nâbite neşv ü nemâya ḥâkden içre  
Hayât-efzâ olur bād-ı şabâ her yıl Mesîḥ-âsâ

<sup>30</sup> Kur'an-ı Kerim'de bir kısım sureler harflerle başlamaktadır. Bunlara mukatta'a harfleri denmektedir. İşte Kur'andaki yirminci sure de (Tâ Hâ suresi) bu harflerle başladığından dolayı şair bu sureye atıfta bulunmaktadır.

<sup>31</sup> Necm (53/17): "gözü kaymadı..."

<sup>32</sup> İsrâ (17/1) suresinden kısmen iktibasır: "...Bütün noksan sıfatlardan münezzeḥ olan (Allah) gece yürüttü..."

<sup>33</sup> İnandık ve tasdik ettik.

<sup>34</sup> İsrâ (17/70) suresinden kısmen iktibasır : "...biz yücelttik, şereflendirdik..."

5. İder tāvus-ı zerrin bālī peydā şubḥ-dem Şādık  
Zümürürd āşiyānında sipihruñ beyze-i beyzā (Sādık Dîvānı, 25b)

5

Der-Tevḥīd-i ‘Azze İsmühū

mef‘ ūlū fā‘ ilātü mefā‘ ilū fā‘ ilün

1. *Ey Mübdi ‘u ḥalā ‘ıku ve Rezzāku kā inā’<sup>35</sup>*  
*Ve’y Münşī-i ḥadā ‘ıku allāḳ-ı mümkināt<sup>36</sup>*
2. Miftāḥ-ı nām-ı Fātiḥa-i fā’izüñ gibi  
Olmaz zamīr-i ‘ārifē ḥallāl-i müşkilāt
3. Sā’ir nuḳūş-ı ‘ārızı ḳo zāt-ı pākinüñ  
Besdür şübüt-i vaḥdetine gökde şābitāt
4. Ḳanı cihānda ehl-i nazār göre ol mehüñ  
Nūr-ı ḳadīm-i lem-yezeli<sup>37</sup> tıldı şeş-cihāt
5. ‘Adn-i vişāli nisye-i ehl-i şalāt imiş  
*Yā ma ‘şere’l-aḥibbeti ḥayyū ‘ale’ş-şalāt<sup>38</sup>*
6. Yā Rab ḥuzūr-ı ḳalb ile tevḥīd-i zātuñı  
Şādık faḳīre eyle münir dem-i memāt (Sādık Dîvānı, 29a)

<sup>35</sup> Ey kâinata bol rızık ve yoktan yaratıcı olan (Rabbim)!

<sup>36</sup> Ve ey mümkinatı (imkân dâhilinde olan) yaratıp bahçeler inşa eden (Rabbim)!

<sup>37</sup> “zail olmayan, daimi” anlamına gelen ifade Allah’ı medh ü senada kullanılır.

<sup>38</sup> Ey sevgililer, haydî namaza (kurtuluşa)!

6

Der-Na‘t-ı Resûl-i Ekrem

mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün

1. Vücûduñ nûr-ı pâkinden çün ihdâs itdi ol muhdis  
Muhaqqak zâtuñ olmışdur vücûd-ı ‘âleme bâ‘ iş
2. Müfessirler idemez belki ‘aşr-ı ‘âşirin tefsîr  
Kaçan Ahzâb-ı hüsnuñ âyetinden olsunlar bâhis
3. Hevâ-yı dâne Hâlîk-ı cihânuñ kişt-zârında  
Çıkardı Âdemi cennetden âhir eyledi hâriş
4. Nice karn ile zâtuñ Hazret-i Âdem’den aqdemdür  
Göründüñ ‘âleme hikmet yüzinden gerçi kim hâdis
5. ‘Aceb mi ol kadem Leylâ’sinuñ dîvânesi olsam  
Benim mîrâşına Mecnûn-ı ‘ışkuñ Şadıka vâriş (Sâdık Dîvânı, 31b)

7

Der-Na‘tû’n-Nebî Şallallâhu ‘Aleyh

fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün

1. Âsmân-ı devlete çün ‘azz ile itdi ‘urûc  
Yağdı encüm yollarında ol meh-i bedrûñ sürûc
2. Na‘ller başdı sümm-i esb-i semend-i devleti  
İtdi çarhuñ sine-i pür-dâğını zâtü’l-burûc
3. Pertev-i mihr-i cemâlin görse ol meh-pârenüñ  
Su olurdu âhenî kalbi nücümüñ olsa tûc

4. On sekiz bin ‘ālemi seyr eyleyüp eflākde  
Turfetü’l-‘aynūñ<sup>39</sup> içinde eyledi andan ‘urūc
5. Bunca mu‘cizler Şādık ḥadīşinden anūñ  
Nice mülzem olmasun yanında Bū-Cehl-i lecūc (Şādık Dîvânı, 36b)

8

**Der-Tevhīd-i ‘Azze İsmühū**

mef‘ ūlū mefā‘ ilū mefā‘ ilū fe‘ ūlūn

1. Biñ yıl ki ide zāt-ı şerīfide tefekkür  
Bir vech ile ‘aql idemiye anı taşavvur
2. Hark itdi beden kişverini āteş ‘ibret  
Garḳ itdi gönül zevraḳını baḥr-i taḥayyür
3. Çü bendelerūñ eylemedi nesne ifāde  
‘Azz eylemeden ḡayri şehā dest-i taḥayyür
4. Maḥlūḳınuñ ednāsın ider ḳatline taslīḡ  
Anuñ ki işi kīne ile oldı tekebbür
5. İsnād-ı neḳāyīd ide mi zātına noḳsān  
Şādık virür mi baḥre ḥas u ḥār tegayyür (Şādık Dîvânı, 48a)

9

**Der-Na‘tü’n-Nebī Şalavātullāh**

fā‘ ilātūn fā‘ ilātūn fā‘ ilātūn fā‘ ilūn

1. Ey Burāḳ-ı berḳ-i seyr gibi olmaz bir feres  
Kākül-i ḥavradan itse Cebre’īl aña meres

---

<sup>39</sup> “Göz açıp kapayınca kadar...”

2. Dâne-i gendüm kadar gelmez Hâlîl'ün ' aynine  
Hâl-i rüyuñsuz tolarısa hırmen-i ' âlem ' ades
3. Şahne-i şeb-gîr u sübhânellezî esrâ <sup>40</sup> olup  
Hazret-i Cibrîl öñince gezdi mânend-i ' akis
4. Şaldı envâr-ı tecellî naḳtebis min nûriküm <sup>41</sup>  
Toldı ervâh-ı melâ'ik fevḳ u taht u piş ü pes
5. Çün dedi mā-cā 'e illā raḥmeten lil- ' âlemîñ <sup>42</sup>  
Raḥmetinden dimezen Şâdık ümîdi saña kes (Sâdık Dîvânı, 57a)

10

Der-Na' tü'n-Nebî A.M

fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün

1. Zülmet-i küfr açmada ey mäh-ı tal' at şem' -i şâf  
Urmasun her gün öñüñde Bū-Leheb mânend-i lâf
2. Sensin ol şeh kim hilâl-i ' id-i edhâ şâmdan  
Tuḥfe iletđi saña bir ḥançer-i simin-ğilâf
3. Hün-ı luḥfuñdan kaçan küfr ü dalâlet ehlinüñ  
Başımı tiğ-i nedâmet şaḳḳ ider mânend-i kâf
4. Sâye-i sünbüllerüñ düşdügi cûdan aḥmer  
Böyle olmazdı ğazâlân-ı Ḥoten müşğîn-i nâf

<sup>40</sup> İsrâ (17/1) suresinden kısmen iktibasır: “..Bütün noksan sıfatlardan münezzeḥ olan (Allah) gece yürüttü...”

<sup>41</sup> Hadid (57/13): “nurunuzdan iktibas edelim...”

<sup>42</sup> Enbiya (21/107): O ancak âlemlere rahmet olarak gelmiştir.

5. Şādīka eyle şefā' at yā şefī'a 'l-müzniḃīn<sup>43</sup>  
Nār u dūzahdan ola kim idesün anı mu'āf (Sādık Dîvânı, 83b)

11

Der-Şıfat-ı Şun' -ı 'Azze

fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün

1. Hānçerniñ havfıdın ol ğamze-i cellādıñ  
Bir ucı köklerge yétدی nāle vü Ferhād'ıñ
2. Dāne-i eşki né şaqlarsın zuhūr-ı vaşlıdın  
Kışt-zārından mu aldıñ toḡmını Bağdād'ıñ
3. Korse Husrev naqş-ı Şirīn'ıñni taşvīr étgenüm  
Otğa salurdı o sā' at naqşını Bihzād'ıñ
4. Kāmetige öykeneldin bāğ ara zāğ [u] zağan  
Başığa kāc urmadın ḡalī émes şimşādıñ
5. Kārbān-ı 'ömr-i Şādık çün kélīb ötmektetür  
Él nésiga meyl éter kim bu ḡarāb-ābādıñ (Sādık Dîvânı, 92b)

12

Der-Şun' -ı Şāni' -i Mevlā

fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün

1. Bolğalı la' l-i lebiñ Rūḡū'l-Ḳuds'ıñ maḡremi  
Süre kélgende éter miñ mürde iḡyā bir demi

<sup>43</sup> “Ey günahlara şefaāt eden!”



2. Sénsin ol rûḥ-ı muşavver kim ṭabībā luṭf ile  
Tér közübtür şerbet-i la' liñ Mesîḥ-i Meryem'i
3. Murğ-ı dilniñ şaydığa ruḥsârı üze dil-berüñ  
Ḥalka-i dām-ı belā boldı saçıñ bir ḥamı
4. Ḥoḳka-i yāḳūt ara lü'lü'-yi dendānığa baḳ  
Gonca aḡzıda kör āb déb sēn eger ki şebnemi
5. Ya melektür ya perī nev'-i beşerde Şādıkā  
Körmeyübtür bu meşellik kimse nesl-i Âdem'i (Sâdık, 122a)

#### 4. Sonuç

Sâdık (ö.1588?), tezkirelerde hakkında ayrıntılı bilgi verilmeyen hattatlığıyla meşhur bir 16. yüzyıl şairidir. Onun şu an için haberdar olduğumuz tek eseri Dîvân'ıdır. Dîvân'ın bilinen tek nüshası müellif nüshası olarak Suudi Arabistan'ın Medine şehrinde, Melik Abdülaziz Kütüphanesinde, Şeyhülislâm Arif Hikmet Efendi Kütüphanesi Bölümünde 155/811 sıra numarası ile kayıtlıdır.

Bu Dîvân tevhit ve naat ağırlıklı olmasının yanında tertibiyle de dikkat çekmektedir. Sâdık, Türkçe şiirlerinin yanında, Çağatayca, Farsça ve Arapça şiirler de yazmıştır. Şair anlam inceliklerine önem veren ve bilhassa iktibaslarda kendini gösteren Kur'an bilgisine vâkıf âlim bir sanatkârdır. Onun sanatında Çağatay edebiyatının büyük ismi Ali Şîr Nevâî'nin tesirini görmek mümkündür.

### KAYNAKÇA

- Abdurrahman Hıbrî, **Enîsü'l-Müsâmirîn** (Edirne Tarihi 1360/1650), çev. Ratip KAZANCIGİL, Türk Kütüphaneciler Derneği Edirne Şubesi Yayınları No:24, Edirne Araştırma Dizisi: 14, Edirne, 1996, s.137.
- EYDURAN, Aysun Sungurhan, **Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü's-Şu'arâ**, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu AKM Yayınları, Ankara, 2009, s.447-448.
- İPEKTEN, Haluk, vd., *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1988, s.402.
- İSEN, Mustafa, **Gelibolulu Âfî Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı**, Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu AKM Yayını, S.93, Tezkireler Dizisi S.2, Ankara, 1994, s.311.
- KAYABAŞI, Bekir, Kafzâde Faizi'nin Zübdetü'l-Eş'arı, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Malatya, 1996, s.368.
- KIRKKILIÇ, Ahmet, Sultan *III. Murâd* (Murâdî), Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve *Dîvânının* Tenkidli Metni, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Erzurum, 1985.
- RIYÂZÎ, **Tezkire-i Riyâzî**, Millet Kütüphanesi, No: 765, vr. 83a.
- SOLMAZ, Süleyman, **Ahdî Gülşen-i Şu'arâsı (İnceleme-Metin)**, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, AKM Yayını 330, Tezkireler Dizisi 10, Ankara, 2005, s.203-204.
- SÜREYYA, Mehmed, **Sicilli Osmanî**, C.V, haz. Nuri Akbayar, Eski Yazıdan Yeni Yazıya 1, Tarih Vakfı Yurt Yayınları 30, İstanbul, 1996, s.1416.
- TOLASA, Harun, **Sehi, Latîfî ve Âşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyılda Edebiyat Araştırma ve Eleştirisi**, Akçağ Yayınları, Ankara, 2002, s.55.
- TUMAN, Mehmet Nail, **Tuhfe-i Naili Divan Şairlerinin Muhtasar Biyografileri**, c.II, haz. Cemal Kurnaz, Mustafa Tatçı, *Bizim Büro Yayınları*, Ankara, 2001. s.530
- YILMAZ, Mehmet, **Kültürümüzde Arapça Farsça Asıllı Veciz Sözlük Sözlüğü**, İstanbul, 2009